

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní

Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní

Environmental Protection and Sustainable Development of the Guaraní Aquifer System Project

(1. Español; 2. Português; 3. English)

1. Español

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de comunicarme con Uds. para difundir el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) en el mes de diciembre de 2004:

Reunión del CSDP: los días 9 y 10 de diciembre de 2004, se llevó a cabo en la ciudad de Asunción, Paraguay, la IV reunión del Consejo Superior de Dirección de Proyecto, que reunió autoridades de las áreas de Medio Ambiente, Recursos Hídricos y Relaciones Exteriores de los cuatro países y representantes de las Agencias Internacionales involucradas. Se evaluó favorablemente el desarrollo de las actividades realizadas en el ámbito del Proyecto y consolidados en el Informe Semestral de la Secretaría General <<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto005e.php>>. La instancia cumbre del Proyecto aprobó el Plan Operativo para el año 2005 <<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto005d.php>> y se discutió temas de relevancia de la ejecución del Proyecto. El Acta de la reunión se encuentra disponible en <<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto004c.php>>.

Proyectos Piloto: durante el mes de diciembre fueron realizadas reuniones de coordinación en los Proyectos Piloto Transfronterizos, en Rivera (Uruguay)-Santana do Livramento (Brasil) y Salto (Uruguay)-Concordia (Argentina) así como en el Piloto de Ribeirão Preto (Brasil). En dichas ocasiones fueron discutidos los Planes Iniciales de Gestión Local y acciones inmediatas y la infraestructura que será provista en cada Piloto. En el Piloto de Itapúa (Paraguay) fueron realizados relevamientos de campo para desarrollo del Plan Local.

Coordinador en Comunicación: fueron recibidas 291 postulaciones al llamado realizado para dicho cargo en la Secretaría General. Una vez finalizado, el resultado del proceso de selección será divulgado a través del sitio web del Proyecto.

Licitaciones: a la brevedad serán publicados los llamados para la realización de las actividades de "Servicios de Inventario, Muestreo, Geología, Geofísica, Hidrogeoquímica, Isótopos e Hidrogeología localizada del Sistema Acuífero Guaraní, para las Areas Operativas Norte y Sur". Los mismos serán publicados en medios de prensa de amplia difusión en Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay, en el Development Business de Naciones Unidas y en el sitio web del Proyecto <<http://www.sg-guarani.org/>>.

Sitio Web del Proyecto: está siendo remodelado con una nueva presentación gráfica más atractiva en los idiomas español y portugués. El objetivo es permitir una navegación más fluida y ágil a los distintos espacios de información. Por lo tanto, agradeceremos recibir sus comentarios y eventuales sugerencias.

En nombre de todo el Equipo del Proyecto, agradecemos vuestro interés y participación deseando a todos un próspero 2005.

Los saluda muy cordialmente,

Luiz Amore
Secretario General

2. Português

Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de divulgar o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) referente ao mês de dezembro de 2004:

Reunião do CSDP: nos dias 9 e 10 de dezembro de 2004, foi realizada na cidade de Asunción, Paraguai, a IV reunião do Conselho Superior de Direção de Projeto, reunindo autoridades das áreas de Meio ambiente, Recursos Hídricos e Relações Exteriores dos quatro países e representantes das Agências Internacionais envolvidas. O desenvolvimento das atividades realizadas no âmbito do Projeto foram favoravelmente avaliadas e consolidadas no Relatório Semestral da Secretaria Geral <<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto005e.php>>. A instância cúpula do Projeto aprovou o Plano Operativo para o ano 2005 <<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto005d.php>> e discutiu temas de relevância para a execução do Projeto. A Ata da reunião se encontra disponível em <<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto004c.php>>.

Projetos Piloto: durante o mês de dezembro foram realizadas reuniões de coordenação nos Projetos Piloto Transfronterizos, de Rivera (Uruguai)-Santana do Livramento (Brasil) e Salto (Uruguai)-Concordia (Argentina) assim como no Piloto de Ribeirão Preto (Brasil). Nestas ocasiões foram discutidos os Planos Iniciais de Gestão

Local, ações imediatas e as facilidades de infra-estrutura que serão providas em cada Piloto. No Piloto de Itapua (Paraguai) foram realizados levantamentos de campo para desenvolvimento do plano local.

Coordenador em Comunicação: foram recebidas 291 postulações ao chamado realizado para o cargo na Secretaria Geral. O mesmo está em avaliação e uma vez finalizado, o resultado de processo de seleção será divulgado através do site Web do Projeto.

Licitações: brevemente serão publicados os chamados para a realização das atividades de "Serviços de Inventário, Amostragem, Geologia, Geofísica, Hidrogeoquímica, Isótopos e Hidrogeologia localizada do Sistema Aquífero Guarani, para as Áreas Operativas Norte e Sul". Os mesmos serão publicados em meios de imprensa nacional de ampla difusão na Argentina, Brasil, Paraguai e Uruguai, no Development Business das Nações Unidas e no site Web do Projeto <<http://www.sg-guarani.org/>>.

Sítio Web do Projeto: está sendo remodelado com uma nova apresentação gráfica mais atrativa nos idiomas espanhol e português. O objetivo é permitir uma navegação mais fluida e ágil aos distintos espaços de informação. Portanto, agradecemos receber seus comentários e eventuais sugestões.

Em nome de toda a Equipe do Projeto, agradecemos seu interesse e participação e desejando a todos um próspero 2005.
Cordiais saudações,

Luiz Amore
Secretário-Geral

3. English

Dear Participants,

I'm pleased to send you the General Secretariat's (SG-SAG) December 2004 Report:

Steering Committee Meeting: On the 9th and 10th of December was held in Asunción, Paraguay, the 14th Project's Steering Committee Meeting with participation of authorities from Environment, Water Resources and International Relationships of the four countries and representatives from involved International Agencies. Activities developed in the Project were evaluated and consolidated in the half yearly General Secretariat Report <<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto005e.php>>. The Project summit approved the Operative Plan for 2005 <<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto005d.php>> and discussed other relevant topics about the Project execution. The meeting minutes is available <<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto004c.php>>.

Pilot Project: in December were held several coordination meetings in the Transboundary Pilot Projects in Rivera (Uruguay)-Santana do Livramento (Brazil) and Salto (Uruguay)-Concordia (Argentina) and also in Ribeirão Preto Pilot Project (Brazil). Were discussed the Initial Local Management Plan, some immediate actions and infrastructure facilities to be provided in each Pilot Project. In Itapua, Paraguay, were developed field search in order to develop the Local Plan.

Communication Coordinator: 291 collections were received for this vacant in the General Secretary. The evaluation is going on and the results will be published in the Project's website soon.

Biddings: Calls for activities of "Inventory services, sampling, geologic, geophysics, hydro-chemical, isotopes and hydrogeology in the Guarani Aquifer System for the North and South Operative Areas", will be soon published in a large circulation national press of Argentina, Brasil, Paraguay and Uruguay, in the Development Business of United Nations and in the Project website <<http://www.sg-guarani.org/>>.

Project's Website: is being redraw with a new and more attractive graphic presentation, in Spanish and Portuguese. The main objective was to allow a more fluent and fast navigation in different information areas. We will be grateful for receiving your comments and eventual suggestions.

Our Project Team appreciate your interest and participation, wishing you a happy new year.
Sincerely yours,

Luiz Amore
General Secretary